

CR

Français, style indirect, 30min max

Le jury n'attend pas nécessairement que la totalité du document soit restituée pour pouvoir mettre une bonne note. Les attendus sont harmonisés en tenant compte des caractéristiques de chaque enregistrement. Ainsi, un candidat qui aboutirait à quelques omissions mineures dans sa restitution mais qui rendrait compte du reste du document sans contresens ni faux-sens peut tout à fait obtenir une note supérieure à 15/20.

Les contresens, faux-sens et omissions portant sur le sens global du document sont les plus lourdement pénalisés.

Si les données chiffrées d'un document ne peuvent être restituées exactement, il faut tenter de s'en approcher, en indiquant un ordre de grandeur pour ce qui est des nombres ou une décennie pour ce qui est des années. À nouveau, le bon sens et la compréhension du contexte peuvent aider les candidats à éviter certaines erreurs fâcheuses.

Critère d'évaluation principal : exhaustivité et fidélité au document. Donner la restitution la plus élégante possible. Produire une version en français qui permettrait l'accès au sens pour une personne qui n'aurait pas entendu l'enregistrement.

Prise de notes :

- Repérages minimaux sont attendus pour avoir une note correcte : trouver le moyen de matérialiser les liens logiques : contraste, opposition ou explication
- Fixer les tours de parole
- Noter les FINS DE SEGMENT

Style indirect :

- Verbes introducteurs précis et variés
- Recours occasionnel aux incises : autorisé. « Ces dépenses, ajoute-t-il, se sont accumulées au fil du temps. »
- Transpositions :
 - o last March : le mois de Mars précédant
 - o Today : le jour de l'enregistrement/ ce jour-là
 - o this week : la semaine de l'enregistrement / cette semaine-là
 - o yesterday : la veille de l'enregistrement / le jour précédent
 - o tomorrow : le lendemain de l'enregistrement / le jour suivant
 - o next month : le mois suivant l'enregistrement
 - o now : au moment de l'enregistrement / de nos jours
 - o here là-bas
- Interrogatives indirectes
- Registre soutenu
- Concordance des temps et cohérence chronologique
- Calques syntaxiques et lexicaux : sanctionnés
- Titres canoniques doivent être donnés en français : Mona Lisa = La Joconde.
- Nom/prénom de gens pas célèbres : seule la fonction/profession importe.

- Rester cohérent dans la façon de faire référence à une même personne en cours d'épreuve.
- Pour des raisons de clarté, le locuteur principal, qui distribue la parole, doit avoir une seule appellation dans toute la restitution, par exemple « le présentateur » ou « la journaliste ». Changer de référence pour désigner la même personne, en passant de « journaliste » à « animateur » ou « présentateur », ne fait que brouiller le message.
- Une émission d'information n'est pas « animée », et un « correspondant » ne sera pas le présentateur de l'émission présent sur le plateau. Si le nom de la personne en question a été compris, il peut être utilisé dans la restitution, mais on évitera de faire référence aux locuteurs uniquement par leur prénom (« Bernardine affirme qu'elle a toujours aimé écrire ».).

ENTRETIEN/3 types de questions : BIEN ECOUTER :

- **Correction : CORRIGER ?**
- **Omission : COMPLETER ?**
- **Restitution : qualité formelle du français : REFORMULER ?**

Chaque question s'accompagne de la lecture de la phrase sur laquelle elle porte. Quand deux phrases sont lues, c'est que leur enchaînement pose problème ou qu'une incohérence s'y trouve, qui pourrait être corrigée.

- **Pour « spelling bee », « marmite » ou « dark web », une petite glose s'impose. Idem pour le titre d'une œuvre peu connue en français : proposition de titre assortie d'une brève explication est possible.**
- « globalisation » au lieu de « mondialisation », « compétition » au lieu de « concurrence », « impacter » au lieu de « affecter / avoir un effet sur », « activiste » au lieu de « militant », « éditeur » au lieu de « rédacteur en chef »
- Fed : Federal Reserve : Banque centrale américaine
- « numéro » pour traduire le faux-ami anglais « routine »
- calque de « offensive » dans « le caractère offensif du blackface », au lieu de « offensant » ;
- calque de « conformity » dans « le refus de la conformité du mouvement hippy », au lieu de
- « conformisme »
- calque de « fix » dans « ils veulent fixer la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne » ;
- calque fréquent des faux-amis « editor », « dramatic », « eventually » .
- On trouvait par exemple cette année les expressions « from naught to sixty », métaphore automobile, et « from zero to a hundred » dans deux documents différents, pour évoquer la rapidité avec laquelle des carrières avaient vu le jour.
- « films parlants » ne sont jamais appelés « films sonores » ; qu'on dit « parolier » et non « écrivain de chansons », et « réalisateur de films » au lieu de « directeur de film »
- Company : entreprise
- Activist : militant
- digital : numérique
- prescription : ordonnance
- « interview » : entretien

- Exhibition : exposition),
- Impeachment : destitution
- General elections : élections législatives
- certains candidats ont tenu à maintenir des « pounds » et des « gallons » dans leur restitution en français, alors qu'un équivalent, même approximatif, en kilogrammes ou en litres était à privilégier.
- stock exchange : bourse non « le
- cash flow ne signifie pas « le chiffre d'affaires » mais bien la trésorerie ou les liquidités disponibles.
- It's a shame différent de « shameful »
- déclarer inconstitutionnel » / « annuler » pour
- « to strike down »
- American-ness : identité américaine
- Inauguration : investiture
- Outsider : marginal
- Establishment : établi, caste dirigeante
- Eligible bachelor : célibataire convoité
- Civil war : guerre de sécession
- Civil rights : droits civils
- Lake district : région des lacs
- SNP : Scottish national party
- Woke
- Cancel culture